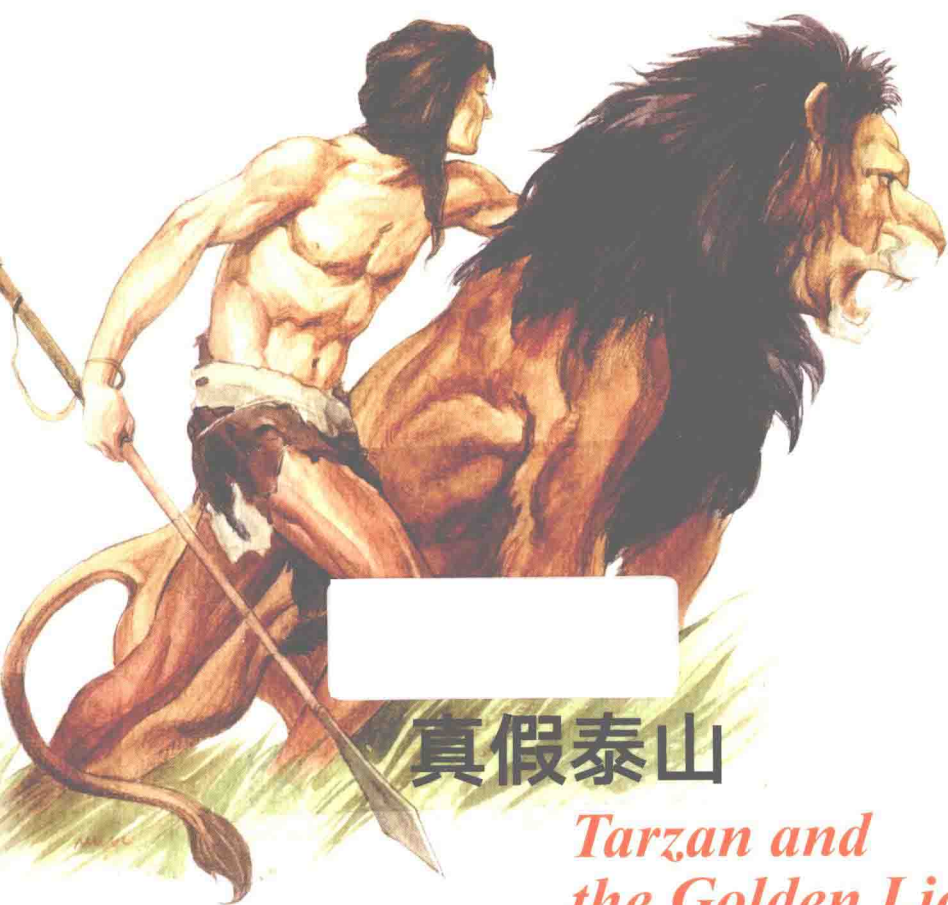


YOUTH
经典译丛

09

[美] 埃德加·伯勒斯 / 著
毕可生 孙亚英 / 译

人猿泰山



真假泰山

*Tarzan and
the Golden Lion*

YOUTH
经 | 典 | 译 | 丛 |

09

人猿泰山

真假泰山

Tarzan and the Golden Lion



[美] 埃德加·伯勒斯 / 著

毕可生 孙亚英 / 译

中国少年儿童出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

真假泰山/(美)伯勒斯 (Burroughs, E. R.) 著; 毕可生, 孙亚英译.
—北京: 中国青年出版社, 2013.7

(人猿泰山系列)

书名原文: Tarzan and the Golden Lion

ISBN 978-7-5153-1819-6

I. ①真… II. ①伯…②毕…③孙… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 172845 号

责任编辑: 杜惠玲 谢肇文

封面设计: 瞿中华

出版发行: 中国青年出版社

社 址: 北京东四十二条 21 号

邮 编: 100708

网 址: www.cyp.com.cn

编辑电话: 010-57350504

门市电话: 010-57350370

印 刷: 三河市君旺印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 620 × 920 1/16

印 张: 16.5

插 页: 1

字 数: 170 千字

版 次: 2015 年 5 月北京第 1 版

印 次: 2015 年 5 月河北第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话: 010-57350337

目 录



一 幼狮丧母	001
二 扎得巴尔查	015
三 地下会议	023
四 脚印的意义	036
五 决定命运的一口	048
六 死亡悄然而至	061
七 “你必须牺牲他”	073
八 奇怪的土人	085
九 死亡之箭	99
十 窝里斗	110
十一 狮子称王	127
十二 埃斯特本的诡计	140
十三 平顶塔	152
十四 一场鏖战	165
十五 陆美尼的阴谋	178
十六 钻石洞窟	187
十七 真假难辨	202

十八 追踪仇敌	213
十九 自相残杀	224
二十 水落石出	236
二十一 假泰山的命运	249

一 幼狮丧母



丛林里的沙保(猿语,母狮)最近有了喜事,它在做窝的石窟里,生下了三只小宝宝——两个女儿和一个儿子。这三个小东西毛茸茸的,常缩作一团,它们身上有斑点,有点像豹。母狮感到非常高兴,也非常幸福,常常给它的孩子们哺乳。

这一天,它在石窟前晒着暖和的太阳,半闭着眼睛,装出一副对什么都不在意的样子,其实它十分地警觉。凡是做了母亲的动物,似乎都有这种保护幼崽的本能。它在等着做了父亲的努玛(猿语,雄狮)打猎回来,它知道雄狮也为有了孩子而感到骄傲,希望雄狮带着快乐,多猎取些食物回来。最近一段时间,雄狮狩猎的成绩一直不好,母狮的营养不足,以致乳汁不够三个狼吞虎咽的小东西吃。母狮妈妈常为此烦恼。

但情况并没有好转,寒冷的雨季来了,三个小东西又冷又饿,都生了病。母狮望着孩子,束手无策。最后,只有那一个比较健壮的儿子侥幸存活下来,两个女儿都死去了。母狮非常悲痛,它围着那两个沾满泥污的小东西转来转去,呜呜地悲鸣着,不断地用鼻子嗅着它们,好像还希望能把它们唤醒。直到最后,它知道无望了,才放弃了这个举动。在这个母亲心里,现在只能一心

一意保护这仅存的宝贝儿子了。因此，它的警惕性比平常更高了。

雄狮经常在外面狩猎，前两夜，它曾把一个不大的猎物拖回窝里来，早已吃光。昨夜，它又出去了，到现在还没有回来。母狮在半睡眠状态中，编织着它的美梦，它希望再过一小会儿，丈夫也许会拖着一只肥肥的羚羊回来，从那枝蔓缠绕的丛林中，回到它这个石窟里来。如果没有羚羊，那么斑马也好啊！这两种猎物，对它们来说，都称得上美食，汁肉丰满，还有一层最可口的脂肪。多么好吃的美餐啊！想着想着，它的口水几乎都要滴下来了。

啊！这是什么？它忽然聚精会神起来，有一阵轻微的声音，送到了它敏锐的听觉里。它抬起头，竖起耳朵，倾听着那惊扰了它的声音。边听边用鼻子嗅着，希望能辨别出那声音到底是什么。那声音像微风一样，在慢慢增强，它凭听觉判断出，那东西越来越近了。当那东西一靠近石窟，它马上浑身紧张起来，不顾儿子还在吃奶，猛地一下站了起来。小狮子只感到嘴里的奶头突然被夺走了，不满地呜呜低声吼叫不止，直到母狮对它低声咆哮了一声，它才不敢再出声。它站在母狮身边，莫名其妙地抬头望望母亲。见母狮目光炯炯地望着洞外，它也顺着母亲的目光看去。但是，它什么也没看见，只把小脑袋向左边歪歪，又向右边歪歪。

母狮从经验判断，自己听到的声音，分明是一种威胁的预告，虽然它不能确定将会发生什么事，但它清楚地预感到，不会是什么好事，到底是吉是凶，此时它还判断不出来。是不是雄狮回来了？这声音不像雄狮走路的声音，更不像是丈夫拖着重重的猎物回来的声音。它回头望望身边的儿子，发出了警告的声音，

似乎在告诉它不要出声，洞外有危险了。它的窝里，只剩下一个孩子了，当母亲的，能不加意保护它吗？

渐渐地，那发出声音东西的气味，顺着微风，从丛林那边向母狮这里吹来了。这头被惊扰的母狮，脸上变得凶猛狰狞起来，它已经辨别出来了，这是人类的气味。它立即站了起来，头向前平伸，用力甩动着它的尾巴。它用兽类特有的传递信息方式，告诉它的孩子，叫它安静地蹲下，不要出声，一直等到自己回来。于是，它一声不响地放开脚步，去迎战入侵者了。

这时，那头幼狮也听到刚才母亲听到的声音了，同时也嗅到了一种气味，这种气味它还是第一次嗅到，它并不熟悉，更不知道这就是人类的气味。它也学着母亲的样子，竖起背上的鬃毛，张牙舞爪起来。当母狮走进矮树丛的时候，它并不知道儿子没听它的吩咐，竟尾随在后。幼狮走路摇摇摆摆，完全不像母亲雄赳赳的样子。母狮只管往前走，根本没顾到幼狮在它身后也跟了过来。

石窟前面有一条狭窄的小路，可供狮子穿过茂盛的草丛，走到百码之外的丛林里去。在丛林里，有一块小小的方形的空场，小路也正好通过这块空地。当母狮走到空地上的时候，它果然看见了它又憎恶又害怕的东西，一个猎人！若是在平时，没有孩子需要它保护的时候，它也许会远远避开，让自己和猎人都安然过去。可是今天不同，它只剩下这一个孩子，决不能让任何东西伤害自己唯一的宝贝，这时它心里满装着儿子的安危，所以胆量也比平时壮了几倍。它没等猎人来侵害它的孩子，就猛地一下扑上去了。这个平时温柔慈爱的母亲，现在变成一头拼命的猛兽，它

的脑子里只有一个念头——杀死猎人！保护儿子！

母狮没在空场上停留，也没有发出任何声音，像一支飞出去的箭一样，直向站在空场上的那个黑武士扑去。那黑武士早就听说过，在这方圆二十里有两头可怕的狮子，可是没有想到，今天这头狮子就意外地出现在面前。黑武士这次并不是存心来猎狮的，如果知道附近有狮子，他一定会避开，绕路而行。他惶急中看了看周围的树，哪一棵都比狮子还远，看来打算爬树是不行了，他跑不到四分之一的路，狮子就会扑着他了。这时他才看见，在母狮的背后还有一只幼狮，他顿时明白了母狮如此凶猛的原因。他想，躲避是来不及了，只有硬拼一下。他手里握着一支沉重的长矛，他高高地举起长矛，向后退了几步，当母狮不顾一切张开大口向他扑上来时，他用尽平生之力，把长矛刺进了母狮的胸口。这一矛真够狠的，一直刺到了母狮的心脏。那母狮惨叫一声，滚倒在地上，它那坚实的肌肉，抽搐了几下，就再也不动了。

那头幼狮，站在二十尺之外，圆睁着两只小眼睛，看着它有生以来遇到的第一次大灾难。然而，它并不明白这个灾难对它意味着什么。它想往母亲身边走，可是看到母亲身边还站着一个生物，它不知道这个生物叫什么，刚才它闻到的气味就是从这个生物身上发出来的。这个生物使它害怕，它不敢再往前走了。它发出呜呜的类似撒娇的声音，若在往常，它母亲一听到这种声音，照例会马上走到它身边来，可是这次，它不明白是怎么了，母亲竟仿佛没有听见一样，不但没过来，甚至连动都没动，头都没有回一下。小狮子越想越不明白，陡然之间，它感到格外的孤单和悲哀，恨不得大哭一场。它小心翼翼地，试着步走到它母亲跟前，

再抬头看看杀它母亲的奇怪生物，没作出什么反应。它停了一下，心里觉得那东西也不见得有那么可怕，于是它鼓起勇气，很快地走到母狮身边，用小鼻子嗅嗅躺着不动的母亲，它又叫了几声，见母亲始终没有回答，最后，它开始觉得情况有点不妙了。眼前的事实是，它过去一贯依赖的慈爱的母亲，变得和从前不一样了，它好像变得不再像它的母亲了。小狮紧紧贴在母狮身上，发出呜呜的哭一样的声音。叫着叫着，它似乎累了，就在母亲的身边睡着了，它的小嘴还紧贴着母狮的奶头。

当泰山出现在这个地方的时候，见到的就是这幅景象。

原来泰山和琴恩带着儿子杰克，正从神秘的帕鹿顿回来，在那个地方，泰山和杰克刚刚把琴恩救回来。他们的脚步声，惊醒了那只幼狮，它睁开眼，站起身来，看见又有三个和刚才一样的生物站在那里，它又急又怕，抿着两只耳朵，对他们怒吼起来，同时它还紧紧依傍着死去的母亲，不肯离开半步。泰山看了这情形，心里又是怜悯，又觉得小狮子的发威非常好笑。他不觉称赞道：“好勇敢的小东西呀！”他一眼就看出这整个悲剧的内容。他立即走到摆出一副发威架势的小狮子身边，他以为它会跑开，没想到小狮子并不逃跑，反而怒吼得更厉害了。当泰山想去把它抱起来时，差一点让它咬着手。泰山想，这小狮子分明还没断奶，生下来似乎没有多少时间，可胆量并不小。

琴恩也不觉脱口赞叹道：“这小东西已经成了孤儿，可它倒还真勇敢！”

杰克看了看说：“如果它母亲不死，它很快会长成一头大狮子。看它的背脊，又直又健壮，是一头好狮子。可惜呀！母亲一死，



“如果它母亲不死，它很快会长成一头大狮子。”

它也活不久了。”

泰山说：“它不见得非死不可。”

杰克不解地说：“难道还有什么别的希望吗？它起码还要吃几个月的奶，谁能给它去找狮子奶呢？”

泰山说：“我去找！”

杰克问道：“难道爸爸要收养它吗？”

泰山点点头。

琴恩和杰克一听这话，都笑起来了，杰克高兴地说：“那可就太好了。”

琴恩也笑着说：“格雷斯托克爵士现在要做小狮子的养母了！”

泰山听他们母子说笑，自己也跟着笑起来，但他的目光始终注视着幼狮，没有离开过。他弯下腰，抓起幼狮的脖子，又拍拍它的背，用一种轻轻的、咿咿呜呜的声音，好像是在对小狮子说话。杰克和琴恩虽然听不懂他在和幼狮说什么，但小狮子好像明白了，它立刻不再挣扎，不再怒吼，也不再打算去咬泰山的手了。后来，泰山索性把它抱起来，把它搂在自己怀里。这时候，那小狮子好像十分放心了，不再张牙舞爪，对于先前使它恐惧的那种人的气味，似乎也觉得不那么害怕了。

琴恩感到非常奇怪地说：“你是怎么对付它的？它怎么一下子就驯顺起来了？”

泰山耸了耸肩说：“这里边没有什么秘诀，就好像人类见了人类，并不害怕一样，这是同样的道理。这头小狮子，已经把我当作同类了，我刚才跟它说话，对它作出友好的表示，慢慢地，它对

我就不那么戒备了。这个小东西，别看它只有这一点儿大，它也懂得这个道理的。你们看，不是吗？”

杰克说：“爸爸！我可没能掌握这一套办法。我认为，我对付非洲野兽的能力，并不比你差，可我没有管好野兽的办法，这是什么原因呢？是不是因为我没有你那样的阅历？”

琴恩说：“儿子！你怎么能跟他比呢？这里毕竟只有一个泰山啊！”她微笑着看着儿子，这笑容里不无自豪。

泰山说：“我出生时，是在兽群之中，而且，又是大猿把我抚养大的。有时，我真疑心我的父亲是不是个大猿呢！你们知道，我的猿妈妈卡拉曾经告诉我，我的父亲就是个大白猿呢！”

琴恩有点急了，喊着说：“约翰！你怎么能这样说你的父亲呢？你明明白清楚地知道你真正的父母是谁！你不是承袭了他们的爵位吗？现在你怎么能这样说呢？”

泰山看了一眼他的儿子，有几分调皮地把一只眼眨了一下，说：“你的母亲始终不把大猿的优美品质放在眼里。大家都知道，她不喜欢有人提到她的丈夫是人猿。”

琴恩严肃地说：“约翰·格雷斯托克！你要还提这件事，我就不理你了！我都替你害羞呢，把这些事拿出来张扬，看来，你真是那个不长进的野人呢，若再退化下去，也许真要变成一只人猿了。”

从帕鹿顿回庄园的漫长旅途，眼看就要结束了。在一个礼拜之内，他们就要回到原来居住的地方。离家越近，心里反而愈加急切起来，他们禁不住都在想同一个问题，那儿被德军糟蹋过一通之后，现在究竟是什么样子的？还剩下些什么呢？这在他们心

里都还是疑问。泰山在出去寻找琴恩之前，已经知道了一些情况，例如，谷仓和外边的房屋都被烧毁了，庄园居室的一部分，也被破坏了。那些瓦齐里武士，对泰山都是忠心耿耿，其中有些没被施奈德杀死的，都去找英国人收留他们了。但是，没被杀死的瓦齐里武士到底还剩下多少人？他原来广大的家业，至今还剩下些什么？这些事因为当时忙着要走，都来不及调查。说不定那些游猎的土著人，还有以抢劫为业的阿拉伯人，在德军烧杀抢掠之后，也来光顾过这个地方，又继续进行了破坏。甚至门前那片丛林，都很难说还有没有，过去自己费心经营出的一座庄园，这么久没有人管，也许已经蔓草丛生了呢！

泰山自从得到这只小狮子之后，简直把它当一个孩子看待，整天为它奔忙，设法给它找吃的东西。当然，它还不会吃肉，除了奶汁之外，不可能喂它别的东西。狮子的奶，不用说，是根本没法找到的。渐渐地，泰山这一群人，已经进入有人烟的地方了，周围已经有了一些土著人的村子。而且泰山在丛林中的大名，是很多人都知道的，土著人大多对他既尊敬又爱戴。所以当天下午，泰山就到一个土著人的村子里去，给小狮子找乳汁。

起初，由于泰山的衣着已大不同于往日，不是昔日那个有绅士风度的大宛那了，大家都认不出他了，所以，没有人理睬。按照这里土著人的习惯，旅行的白人，如果不带大批护卫，是很难引起他们的尊敬的。因为不带护卫的白人，很明显，不会给他们带什么礼物来。即使把食物给这些白人，多半也得不到什么酬谢。土著人虽然不理他们，但还是产生了很大的好奇心，他们看这些白人穿着奇奇怪怪的衣服，从来没有看见他们这副样子过，感到

非常奇怪。仔细观察他们，他们都半裸着身体，跟土著人没有什么两样，就连武器，也和当地土著人用的一样，只有那个年轻人，扛着一支来复枪。其余的人，都穿着古怪的帕鹿顿服装，在黑人眼里，当然是不可理解了。

泰山走进村子，就问：“你们的村长在哪里？”那些妇女和小孩，都非常势利眼，他们不但不回答泰山的问话，反而一惊一乍地大呼小叫起来。

在茅屋的屋檐下，躺着几个武士，这时听到喊叫，就站起来，跑到泰山跟前。

有一个武士问：“我们的村长正在睡觉。你是谁？你找村长有什么事？”

泰山说：“我有话要跟你们村长说，你赶快去把他叫来！”

那群武士大睁着两眼看着泰山，有一种大不以为然的神气，接着，便大声狂笑起来。其中一个武士说：“这事儿可真新鲜，好像他的话只有见了村长才能说，嘿嘿！”说完，他又放声大笑起来，还用手掌在两个大腿上，噼噼啪啪地拍着，还不断用胳膊肘碰一碰他周围的同伴。

泰山稍稍提高了声音说：“去告诉你们村长，就说泰山有话要对他说。”

这句话一出口，可产生了奇妙的效果了。只见那群武士马上严肃起来，没有人再笑了。他们吃惊地大睁着眼睛，刚才狂笑的那个武士也一声不响了，连声地大叫：“赶快拿席子来，请泰山和其他的客人坐！我马上去叫乌曼葛村长来。”

说着，他飞也似的跑了，仿佛接受了什么重大的命令。

现在这些武士们，看来客虽然没带什么猎物或礼品来，而且也没有随从，但是一听到“泰山”这两个字，似乎这些都无关紧要了。那些土著人，毕恭毕敬地簇拥着他们，在村长到来之前，他们都忙不迭地捧来吃的和喝的了。

过了一会儿，村长乌曼葛来了。他是一个老人，看样子，似乎在泰山出生之前他就当了这里的村长。这位老人的谈吐和态度，倒是落落大方，他觉得远近闻名的丛林之王人猿泰山来拜访他，是他莫大的荣幸。

泰山也非常有礼貌地向这位老人说明了来意，并抱出小狮子给他们看。乌曼葛村长立即郑重地表示，如果泰山要乳汁，他可以尽量供给，因为他这里有许多羊。只一会儿工夫，热腾腾的山羊奶，就从村长家里端来了。泰山让小狮子舔着羊奶吃，这小东西似乎饿坏了，吃得非常香甜。泰山一边和村子里的人闲谈着，一边用他锐利的目光，打量着村子的四周和村子里形形色色的人。在街道上和茅屋内外，有不少狗在那里跑来跑去。泰山注意到，有一只十分健壮而硕大的母狗，它的乳房鼓胀胀的，看样子就知道里面有丰富的乳汁，泰山一见，立刻有了主意。他指了指那条狗，对乌曼葛说：“老村长！你能把那条狗卖给我吗？”

村长听了泰山的问话，满面笑容地说：“它现在就属于你了，宛那！你不用出钱来买，这一点薄礼，我还是送得起的。它生了小狗刚两天，可是昨晚，它生的两只小狗都失踪了，恐怕是被一条大蛇或其他什么野兽弄走了。如果宛那想要狗，不论肥瘦，不论多少，我都愿意送给你。据我看，这条狗的狗肉恐怕不好吃。”

泰山说：“村长猜错了，我倒不是想吃它，我要把它带走，让

它给我的小狮子喂几个月的奶。村长既有美意，就把它给了我吧！”

马上有几个小男孩，奉村长的命令，去捉那条狗了，不一会儿的工夫，那条狗就被绳子拴着脖子，牵到泰山跟前来了。这条狗别看又大又壮，刚到泰山面前的时候，它还是很害怕，因为白人的气味和黑人的气味不一样，它闻不惯。它用鼻子狂嗅着，猛地扑向了这位新主人。但后来，泰山到底驯服了它，当泰山伸手去抚摸它的头时，它竟服服帖帖躺到泰山脚边来了。虽然，它对泰山不认生了，可还有一个问题必须解决，如果让它和小狮子接近，可能它不会一下子接受。别看狮子小，它有它的天性，它会向狗张牙舞爪，狗仗着自己身大力不亏，也会向小狮子狂吠，甚至会扑上去。要让这两个动物和睦相处，恐怕还要下一番工夫才行，不但方法要对头，还得有耐心。这一点，泰山是有办法的，到最后，母狗终于肯给小狮子哺乳了。

那一夜，泰山把母狗拴在它原来主人的茅屋里，泰山整夜都在教它怎样对待小狮子。这一夜，它居然给小狮子喂了两次奶。第二天，泰山一家人向村长乌曼葛和村民们道别，把狗也带在身边，向回庄园的路上走去了。在路上，泰山抱着那头小狮子，有时也把它装在布袋里，把狮头露在外面，扛在肩上。他们给这头小狮子起名叫扎得巴尔查，这个名字，按照帕鹿顿语的意思，就是金毛狮子。这头小狮子的毛色，也真的像黄金一样。过了几天，小狮子和它的养母越来越亲热了，后来几乎真的像母子一样，小狮子时时依傍着狗妈妈，母狗也像爱护儿子一样保护着小狮子。泰山看着，自是欢喜。他们也给狗妈妈起了个名字扎阿，帕鹿顿语